Porównanie tłumaczeń Liczb 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byli jednak mężczyźni, którzy stali się nieczyści z powodu zmarłego\* i nie mogli w tym dniu obchodzić Paschy. Zjawili się więc w tym dniu przed Mojżeszem – i przed Aaronem –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byli jednak tacy, którzy w tym akurat czasie stali się nieczyści z powodu kontaktu ze zmarłym i nie mogli w tym dniu obchodzić Paschy. Przybyli oni tego dnia do Mojżesza i do Aarona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli jednak pewni ludzie, którzy zanieczyścili się przy zwłokach ludzkich, i nie mogli obchodzić Paschy tego dnia. Przyszli więc w tym dniu do Mojżesza i Aarona; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I byli niektórzy ludzie, którzy się byli splugawili nad umarłym człowiekiem, i nie mogli obchodzić święta przejścia dnia onego; tedy przystąpili do Mojżesza i do Aarona w tenże dzień; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale oto niktórzy, splugawieni duszą człowieka, nie mogli czynić Fase dnia onego, przystąpiwszy do Mojżesza i Aarona |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znaleźli się jednak mężowie, którzy z powodu [dotknięcia] zwłok ludzkich zaciągnęli nieczystość i nie mogli w tym dniu obchodzić Paschy. Mężowie ci stanęli w owym dniu przed Mojżeszem i Aaronem |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Znaleźli się jednak mężowie, którzy stali się nieczystymi przez zetknięcie ze zwłokami ludzkimi i nie mogli w tym dniu obchodzić Paschy. Przystąpili oni tego samego dnia do Mojżesza i do Aarona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Znaleźli się jednak mężczyźni, którzy stali się nieczystymi przez dotknięcie zwłok i dlatego nie mogli w tym dniu obchodzić Paschy. Tego samego dnia mężczyźni ci przyszli do Mojżesza i Aarona |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Znaleźli się jednak ludzie, którzy dotykając ludzkich zwłok, stali się nieczyści i nie mogli w tym dniu świętować Paschy. Mężczyźni ci jeszcze tego samego dnia udali się do Mojżesza i Aarona |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Znaleźli się jednak ludzie, którzy zanieczyścili się przy zwłokach ludzkich, tak że nie mogli obchodzić Paschy w tym dniu. Mężowie ci udali się zatem tego samego dnia do Mojżesza (i Aarona) |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Byli jednak ludzie, którzy stawszy się rytualnie skażeni poprzez zetknięcie z martwym człowiekiem nie mogli przygotować oddania pesach we właściwym dniu, więc przystąpili tego dnia do Moszego i do Aharona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли мужі, які були нечисті через душу людини і не могли зробити пасху в тому дні, і прийшли перед Мойсея і Аарона в тім дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale byli i tacy, którzy zanieczyścili się przy ludzkich zwłokach; tak, że tego dnia nie mogli spełnić ofiary paschalnej. W ten dzień podeszli więc do Mojżesza i do Ahrona, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niektórzy mężczyźni stali się nieczyści z powodu duszy ludzkiej, tak iż nie mogli w tym dniu przygotować ofiary paschalnej. Toteż stawili się w owym dniu przed Mojżeszem i Aaronem. |

1. 1) zmarłego, לְנֶפֶׁש אָדָם , idiom: duszy ludzkiej. [↑](#footnote-ref-2)